

Μακεδονικά

Τόμ. 2

ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΑ

ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ

ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

1941-1952



ΕΝ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
1953

Paul Lemerle, Actes de Kutlumus. Edition diplomatique. Ouvrage honoré d' une souscription de 1' Académie des Inscriptions et Belles - Lettres. Texte. Archives de Γ Athos publiées sous la direction de Gabriel Millet, membre de Γ Institut. II. Paris 1945.

Στίλπων Π. Κυριακίδης

doi: [10.12681/makedonika.9293](https://doi.org/10.12681/makedonika.9293)

Copyright © 2016, Στίλπων Π. Κυριακίδης



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Κυριακίδης Σ. Π. (2017). Paul Lemerle, Actes de Kutlumus. Edition diplomatique. Ouvrage honoré d' une souscription de 1' Académie des Inscriptions et Belles - Lettres. Texte. Archives de Γ Athos publiées sous la direction de Gabriel Millet, membre de Γ Institut. II. Paris 1945. *Μακεδονικά*, 2, 707-714. <https://doi.org/10.12681/makedonika.9293>

Paul Lemerle, Actes de Kutlumus. Édition diplomatique. Ouvrage honoré d'une souscription de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Texte. Archives de l'Athos publiées sous la direction de Gabriel Millet, membre de l'Institut. II. Paris 1945. 4ον σ. VI×305. Album πίν. XXXII.

Τὸ ἔργον εἶναι προῖόν τῆς εἰς Ἁγίον ὄρος γαλλικῆς ἐπιστημονικῆς ἀποστολῆς ὑπὸ τὸν Millet κατὰ τὸν προικαρελθόντα πόλεμον. Ὁ διαπρεπὴς ἱστορικὸς τῆς βυζαντινῆς τέχνης δὲν περιορίσθη μόνον εἰς τὰ ἔργα αὐτῆς, ἀλλ' ἔδειξεν ἐνδιαφέρον καὶ διὰ τὰ πλούσια εἰς ἔγγραφα ἀρχεῖα τῶν μονῶν, καὶ μάλιστα ἐκείνων, περὶ τῶν ὁποίων ἐλάχιστα ἢ τίποτε δὲν ἦτο γνωστόν. Οἱ μοναχοί, οἱ ὁποῖοι συνήθως δὲν ἀνοίγουν εὐχαρίστως τὰ ἀρχεῖα τῶν εἰς τοὺς ἐπιστήμονας ἐρευνητάς, Ἕλληνας καὶ ξένους, προφανῶς λόγῳ τῶν πολεμικῶν συνθηκῶν ἐφάνησαν πρόθυμοι εἰς τὸν Millet, ὅστις ἐπωφελοῦμενος τῆς εὐκαιρίας ἔλαβε φωτογραφίας τῶν τεθέντων εἰς τὴν διάθεσίν του ἔγγράφων. Ἐκ τῶν φωτογραφιῶν τούτων ἐδημοσιεύθη ἤδη μέρος τῶν ἔγγράφων τῆς Λαύρας ὑπὸ τῶν Rouillard—Collomp, τῶρα δὲ βλέπουν τὸ φῶς καὶ τὰ ἔγγραφα τῆς μονῆς τοῦ Κουτλουμουσίου. Ὁ Millet ἐνεπιστεύθη τὴν δημοσίευσιν αὐτῶν εἰς τὸν P. Lemerle καὶ ὁμολογουμένως δὲν ἠδύνατο νὰ εὔρη πρόσωπον καταλληλότερον. Ὁ Lemerle, ἀφοῦ ἀνέγνωσε καὶ ἐμελέτησε τὰς φωτογραφίας, εὐσυνειδήτως φερόμενος ἠθέλησε νὰ ἴδῃ καὶ τὰ πρωτότυπα. Δυστυχῶς, παρελθουσῶν τῶν πολεμικῶν συνθηκῶν, οἱ μοναχοὶ ἐπανῆλθον εἰς τὴν παλαιάν των δυστροπίαν καὶ οὕτω δὲν ἐπέτρεψαν εἰς τὸν ἐπιστήμονα νὰ καταστήσῃ τὸ ἔργον του ἄρτιον. Δὲν δύναμαι νὰ ἐννοήσω τὸν λόγον τῆς δυστροπίας ταύτης. Οἱ Ἀγιορεῖται πατέρες εἶναι βεβαίως θεματοφύλακες τῶν κειμηλίων, τὰ ὁποῖα ἐκληροδότησαν εἰς αὐτοὺς οἱ Βυζαντινοὶ ἡμῶν πρόγονοι, καὶ τὸ ἔργον αὐτὸ ἐξετέλεσαν εὐόρκως καὶ εὐσυνειδήτως καὶ διὰ τοῦτο εἶναι ἄξιοι μεγίστων ἐπαίνων καὶ πολλὰ ὀφείλει εἰς αὐτοὺς τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος καὶ ἡ ἐπιστήμη. Ἀλλὰ τὰ κειμήλια αὐτὰ οὐδεμίαν ἔχουν ἄξιαν, ἐφ' ὅσον κατάκεινται κεκλεισμένα εἰς τὰ ἀρχεῖα καὶ δὲν καθίστανται προσιτὰ εἰς τὴν ἐπιστήμην διὰ τῆς καλῆς καὶ ἐπιστημονικῆς αὐτῶν δημοσιεύσεως. Ἐὰν βέβαια μεταξὺ τῶν πατέρων ὑπῆρχον ἐπιστήμονες, δυνάμενοι νὰ ἀναλάβουν τὸ ἔργον τῆς ἐπιστημονικῆς δημοσιεύσεως, τότε ἀναμφιβόλως θὰ ἦτο εὖλογος ἡ δυστροπία, διότι θὰ εἶχον τὴν εὖλογον ἀπαιτήσιν νὰ διαφυλάξουν δι' ἑαυτοὺς τὸ δικαίωμα τῆς πρώτης δημοσιεύσεως. Δυστυχῶς πλὴν ὀλίγων ἐξαιρέσεων τοιούτους ἐπιστήμονας δὲν διαθέτουν αἱ μοναί. Δὲν δικαιολογεῖται λοιπὸν ἡ δυστροπία, διότι ἀποβαίνει πρὸς ζημίαν ὅχι μόνον τῆς ἑλληνικῆς βυζαντινῆς ἱστορίας, ἀλλὰ καὶ τῆς ἱστορίας αὐτῶν τούτων τῶν ἱερῶν ἀγιορειτικῶν μονῶν. Ἀπόδειξις ἡ παροῦσα δημοσίευσιν τῶν ἔγγράφων τῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ Κουτλουμουσίου. Ἐὰν δὲν ἠνοίγετο τὸ ἀρχεῖον τῆς μονῆς εἰς τὸν Millet, θὰ παρέμενεν ἄγνω-

στος καὶ αὐτὴ ἡ ἱστορία τῆς μονῆς, τὴν ὁποίαν τόσον καλῶς διηυκρίνησεν ἐκ τῶν ἐγγράφων ὁ ἐκδότης αὐτῶν Lemerle. Ἐὰν δὲ σήμερον εἰς τὰ δημοσιευόμενα κείμενα τῶν ἐγγράφων παρουσιάζονται ἀμφίβολά τινα, εὐτυχῶς ὀλίγα, ὑπεύθυνος δι' αὐτὰ δὲν εἶναι ὁ ἐκδότης, ἀλλ' οἱ δυστροπήσαντες πατέρες, οἱ ὁποῖοι μάλιστα ἔφθασαν μέχρι τοῦ σημείου νὰ ἀμελήσωσιν ἀπέναντι αὐτοῦ καὶ τὴν πατροπαράδοτον πρὸς πάντας ἀγιορειτικὴν φιλοξενίαν εἰς τοιοῦτον μάλιστα βαθμόν, ὥστε νὰ ἀναγκάσουν αὐτὸν νὰ χαρμακτηρίσῃ τὴν κατ' ἐξοχὴν καὶ ἐκ παραδόσεως γνωστὴν διὰ τὴν φιλοξενίαν τῆς μονῆς τῶν ὡς *ὀλίγον φιλόξενον* (peu hospitalier). Τοιαύτη διαγωγὴ μειώνει τὸ παγκόσμιον γόητρον τοῦ Ἀγιωνύμου ὄρους καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες αὐτὴν εἶναι ὑπεύθυνοι διὰ τὴν μείωσιν ταύτην. Πρέπει δὲ νὰ προστεθῇ ἀκόμη καὶ τοῦτο, ὅτι ἡ δημοσίευσίς τῶν ἐγγράφων τούτων ἀποτελεῖ καὶ ἐθνικὴν ἀνάγκην, διότι περιέχουσι στοιχεῖα πολῦτιμα διὰ τὴν ἑλληνικότητα τῆς Μακεδονίας, τὴν ὁποίαν οἱ βόρειοι γείτονές μας μὲ κάθε τρόπον, θεμιτὸν καὶ ἀθέμιτον, ἀμφισβητοῦν. Καὶ τοῦτο πρέπει νὰ ἔχουν ὑπ' ὄψιν οἱ κατὰ τὰ ἄλλα ἄριστοι καὶ ἄγρυπνοι φύλακες αὐτῶν.

Ἡ δημοσίευσίς περιλαμβάνει δλόκληρον τὸ ἀρχεῖον τῆς μονῆς ἀπὸ τῶν βυζαντινῶν μέχρι καὶ τῶν χρόνων τῆς τουρκοκρατίας, ἥτοι ἀπὸ τοῦ 1012 μέχρι τοῦ 1856. Εἰς ἐπίμετρα δημοσιεύονται ἐν πλαστὸν χρυσόβουλλον τοῦ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, τὸ ὁποῖον ὀμιλεῖ περὶ τῆς ἰδρύσεως τῆς μονῆς, ἔγγραφα τῶν Σέρβων καὶ Βλάχων ἡγεμόνων ὑπὲρ τοῦ Κουτλουμουσίου, τρία σουλτανικὰ φερμάνια ἐν μεταφράσει, διάφορα ἔγγραφα σχετικὰ μὲ τὴν μεταξὺ τῶν μονῶν Ξηροποτάμου καὶ Κουτλουμουσίου ἀμφισβήτησιν διὰ τὴν περιοχὴν, τὴν καλουμένην τοῦ Ἀναπασᾶ, ἐν οἷς καὶ ἐν πλαστὸν χρυσόβουλλον τοῦ Ἀνδρονίκου, πλασθὲν ὑπὸ τινος Ξηροποταμηνοῦ πρὸς ὑποστήριξιν τῶν δικαίων τῆς μονῆς του, τοῦ ὁποίου τὴν πλαστικότητα ἀπέδειξεν ὁ λόγιος μοναχὸς Νικηφόρος ὁ Νάξιος ἥδη κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ παρελθόντος αἰῶνος, ὁ κανονισμὸς τῆς ἀπὸ τῆς μονῆς Κουτλουμουσίου ἐξηρημένης σκῆτης τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος καὶ τέλος ἐπιγραφαὶ τινες κεχαραγμέναι ἐπὶ λίθων, εὗρισκομένων ἐντὸς τῆς μονῆς. Ὁ ἐκδότης πιστεύει ὅτι τὰ δημοσιευόμενα ἔγγραφα ἐξαντλοῦσι τὸ ἀρχεῖον τῆς μονῆς. Συμφωνῶ μὲ τὸν Laurent ὅτι δὲν πρέπει νὰ εἴμεθα ἀπολύτως βέβαιοι περὶ αὐτοῦ.¹ Εἰς ἴδιον παράρτημα (ἀρ. 8) δημοσιεύονται παρατηρήσεις τοῦ Millet ἐπὶ τῶν σημειωμάτων, τῶν ὑπαρχόντων ἐπὶ τῆς ὀπισθίας ἐπιφανείας τῶν ἐγγράφων, δι' ὧν οἱ μοναχοὶ πρὸς εὐκολίαν τῆς εὐρέσεως αὐτῶν ἐσημείωνον διὰ βραχέων τὸ περιεχόμενον. Ἐν τέλει πίναξ ὀνομάτων καὶ πραγμάτων συμπληρῶνε τὴν δημοσίευσιν. Ἐν τῇ εἰσαγωγῇ του ὁ ἐκδότης,

¹ Βλ. τὴν βιβλιοκρισίαν του ἐν *Revue des études byzantines* τόμ. 4 (1948) σ. 181 κέ.

στηριζόμενος ἐπὶ τῶν ἐγγράφων μᾶς δίδει, ὅπως εἵπομεν, τὴν ἱστορίαν τῆς μονῆς, ὡς καὶ τῆς συνενωθείσης πρὸς αὐτὴν μονῆς τοῦ Ἀλωποῦ ἢ Ἀλυπίου, ἔτι δὲ καὶ πίνακα τῶν ἡγουμενευσάντων εἰς τὰς δύο ταύτας μονάς.

Ἡ ἔκδοσις τῶν ἐγγράφων ἔγινε κατὰ τὴν διπλωματικὴν λεγομένην μέθοδον· ἐκδίδονται δηλονότι τὰ ἔγγραφα πανομοιότυπως μὲ ὅλα τὰ γλωσσικὰ σφάλματα καὶ τὴν ἰδιόρρυθμον πολλάκις ὀρθογραφίαν ἢ μᾶλλον ἀνορθογραφίαν τῶν. Τὰ ἔγγραφα χρονολογοῦνται μετὰ προσοχῆς, περιγράφεται ἀκριβῶς ἡ κατάστασις, εἰς ἣν ἕκαστον αὐτῶν εὐρίσκεται, ἀναλύεται τὸ περιεχόμενον καὶ εἰς ἰδίαν παράγραφον ἐξετάζεται ἱστορικῶς καὶ πραγματικῶς πᾶν ὅ,τι εἶναι σχετικὸν πρὸς τὸ ἔγγραφο πρὸς καθοδήγησιν τοῦ ἀναγνώστου. Ἡ ἀνάγνωσις ἐγένετο μετὰ πολλῆς ἐμπειρίας καὶ προσοχῆς, αἱ δὲ παραναγνώσεις φαίνονται νὰ εἶναι πολὺ ὀλίγαι καὶ μᾶλλον ἀσήμεντοι, ἐφ' ὅσον δὲν ἀλλοιώνουν τὴν ἔννοιαν τοῦ κειμένου,¹ ἴσως δέ τινες ὀφείλονται καὶ εἰς λάθη τοῦ στοιχειοθέτου.

Διαφορὰς ἀναγνώσεως παρετήρησα καὶ μεταξὺ τοῦ ἐκδότου καὶ τοῦ Fr. Dölger, ὅστις ἐδημοσίευσε μεταγενεστέρως μερικὰ ἐκ τῶν ἐγγράφων τῆς μονῆς ἐκ τῆς ἀναγνώσεως ἰδίων φωτογραφιῶν. Ἀναφέρω δείγματος χάριν μερικὰς ἐκ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 44 ἐγγράφου τοῦ πατριάρχου Ἰωσήφ τοῦ Β' (1428), τὸ ὁποῖον παρὰ Dölger φέρει τὸν ἀριθμὸν 85.² 1) Ἐν στ. 4 L. *μονῶν*—D. *μοναχῶν*. 2) Ἐν στ. 5 L. *ἐπανακαλεῖν*—D. *ἐπαναί[ροεσθα]ι*. 3) Ἐν στ. 6 L. *ἀναπαύσεως*—D. *ἀναπλάσεως*. 4) Ἐν στ. 7 L. *τὰ καλῶς εἰς τὴν ἀρχὴν γεγονότα ὥστε . . . διὰ παντός ἴστασθαι*—D. *τὰ καλῶς τὴν ἀρχὴν [κτ]ισθ[έντα] ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ σχήματος ἴστασθαι*. Διὰ νὰ ἐξακριβώσω πῶθεν προέκυψεν ἡ διαφορὰ, προσέτρεξα εἰς τὴν φωτογραφίαν, τὴν ὁποίαν δημοσιεύει ὁ Dölger, διότι δυστυχῶς ὁ Lemerle, μολοντί αἱ φωτογραφίαι του εἶναι πολὺ σαφεῖς, δίδει μόνον τὸ τέλος τοῦ ἐγγράφου. Δυστυχῶς καὶ ἐκ τῆς ἐπισταμένης ἐξετάσεως τῆς φωτογραφίας δὲν ἠδυνήθην νὰ φωτισθῶ, διὰ τὸν ἀπλούστατον λόγον, ὅτι εἰς τὸ σημεῖον ἐκεῖνο τὸ ἔγγραφο λόγῳ τοῦ διπλώματος εἶναι ἐξίτηλον καὶ ἀσαφὲς καὶ ἐπιδέχεται, ὅπως αἱ ἐξίτηλοι ἀρχαῖαι ἐπιγραφαί, πλείονας ἀναγνώσεις ἢ δὲν ἐπιδέχεται καμμίαν. Ἰσως ἐὰν ἐγένετο προσφυγὴ εἰς τὸ πρωτότυπον, νὰ ἐπετυγχάνετο ἀκριβεστέρα ἀνάγνωσις, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον δυστυχῶς δὲν ἔγινε διὰ τὸν ἐκτεθέντα λόγον. Ἐκ τῶν διαφορῶν αὐτῶν μεταξὺ ἐμπειροτάτων εἰς τὴν ἀνάγνωσιν ἐγγράφων ἐπιστημόνων προκύπτει ὅτι εἰς τὰ ἀσαφῆ σημεῖα εἶναι ἀπαραίτητος πάντοτε ἡ

¹ Ἐχω ὑπ' ὄψιν τὰς σημειουμένας ὑπὸ τοῦ Laurent ἐν τῇ μνημονευθείσῃ βιβλιοκρισίᾳ. Ἀμφιβάλλω ἂν ἢ ἐν 5, 14 ἀνάγνωσις τοῦ Laurent *θείαν* εἶναι ὀρθή. Νομίζω ὅτι ἡ βραχυγραφία πρέπει μᾶλλον νὰ ἀναγνωσθῇ *θυγατέρα*.

² Fr. Dölger, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges. Textband. München 1948, σ. 228 κέξ. Ὁ Dölger, ὅταν ἐδημοσίευσεν τὸ ἔργον του, δὲν εἶχεν ὑπ' ὄψιν τὰ κείμενα τοῦ Lemerle (βλ. σ. 11).

προσφυγή εις τὸ πρωτότυπον, ὅταν τοὐλάχιστον ὑπολείπονται μερικὰ ἴχνη τῶν γραμμάτων, διότι ἄλλως ἀφιέμεθα εἰς τὴν δευδέρκειαν καὶ πολλάκις καὶ εἰς μόνην τὴν μαντικὴν δύναμιν τοῦ ἐκδότου. Παρατηρῶ δὲ ἐν σχέσει πρὸς τὰς ὀνωτέρω σημειωθείσας διαφορὰς ὅτι εἰς μὲν τὴν πρώτην καὶ τὴν δευτέραν πιθανώτεροι κατ' ἔννοιαν εἶναι αἱ ἀναγνώσεις τοῦ Lemerle *μονῶν*, ἐπανακαλεῖν ἀντὶ τῶν τοῦ Dölger *μοναχῶν*, ἐπαναίρεσθαι, εἰς δὲ τὴν τρίτην καὶ τὴν τετάρτην ἀντιστρόφως, προτιμότεροι εἶναι αἱ ἀναγνώσεις τοῦ Dölger *ἀναπλάσεως*, *κτισθέντα* ἀντὶ τῶν τοῦ Lemerle *ἀναπάσεως*, *γεγονότα*.

Τὰ δημοσιευόμενα κείμενα βρίθουν πολλάκις ἀνορθογραφιῶν, μέρος τῶν ὁποίων διορθῶναι ὁ ἐκδότης εἰς τὸ κριτικὸν ὑπόμνημα. Βεβαίως ἡ διόρθωσις πασῶν θὰ ἐβάρυνε πολὺ τὸ κριτικὸν ὑπόμνημα ἄνευ σοβαροῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ ἡ σποραδική, ὅπως γίνεται ὑπὸ τοῦ ἐκδότου, φέρει πολλάκις τὸν ἀναγνώστην εἰς δύσκολον θέσιν, ὅταν αἱ ἐν τῷ κειμένῳ ἀνορθογραφίαι μένωσιν ἀδιόρθωτοι ἐν τῷ ὑπομνήματι. Διότι ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει γεννᾶται τὸ ἐρώτημα, ἂν αἱ ἀνορθογραφίαι εἶναι ὄντως τοῦ κειμένου ἢ ὀφείλονται εἰς τυπογραφικὰ παροράματα. Οὕτω π.χ. ἐν 8, 33 γράφεται *ἡρωτησάμην* ἀντὶ *ἡρετισάμην* χωρὶς νὰ σημειῶνεται τίποτε εἰς τὸ ὑπόμνημα. Ὁμοίως ἐν 9, 29 γράφεται *κροσέτι* ἀντὶ *προσέτι*, ἐν 15, 43 *κοίνειν* καὶ *θρηνεῖν* ἀντὶ *κρίνειν* καὶ *θρηνεῖν*, ἐν 19, 33 ὡς ἂν *ἐκαστῇ μὲν ἐκεῖθεν* ἀντὶ ὡς ἂν *ἐκστῇ μὲν ἐκεῖθεν*, ἐν 24, 20 *τὴν καθ' ἡμᾶς* ἀντὶ *τὴν καθ' ὑμᾶς*, ἐν 29, 51 *ἐν τῇ ἐκτεθέντι* ἀντὶ *ἐν τῷ ἐκτεθέντι*, ἐν 30, 23 *κεχηγένηαι* ἀντὶ *κεχηγένηαι*, ἐν 39, 17 *παρ' ἡμῖν* ἀντὶ *παρ' ἡμῶν*, ἐν 56, 32 τοῦ *προδότην* Ἰούδα ἀντὶ τὸν *προδότην* Ἰούδα, ἐν 60, 22 *παπα Μαξημος Φιλοθετῆς* ἀντὶ *παπᾶ Μάξιμος Φιλοθεΐτης* κ.τ.λ. Ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. 72 ἐγγράφῳ διορθοῦνται μὲν ἐν τῷ ὑπομνήματι τὰ ἐν στ. 2·3 *περιτυγχίζειν* εἰς *περιτειχίζειν*, 3 *διατυρεῖσθαι* εἰς *διατηρεῖσθαι*, ἀφήνονται ὅμως ἀδιόρθωτα τὰ ἐν στ. 4 *ἴδιον γὰρ φρονήμου οὐ μόνον κτίσασθαι ἀγαθὰ*, ἀντὶ *φρονίμου, κτήσασθαι*, στ. 6 *πολιτεία* ἀντὶ *πολυτεία*, στ. 8 *διατηρεῖσθε* ἀντὶ *διατηρεῖσθαι*. Ἐν 73, 7 γράφεται *νὰ ἐξοδεύσῃ ἐξοδίων* ἀντὶ *ἐξ ἰδίων*, ἐν 76, 8 *ἐσφαγίστου* ἀντὶ *ἐνοσφαγίστου*, ἐν 77, 35 *πειθαρχῶν* ἀντὶ *πειθαρχῶν* κ.τ.λ. Τὰ ἄνωτέρω παραδείγματα δεικνύουν ὅτι ἡ μέθοδος τῆς σποραδικῆς διορθώσεως δὲν εἶναι ἡ ἐνδεδειγμένη καὶ μάλιστα εἰς τὰ βρίθοντα ἀνορθογραφιῶν κείμενα. Πολὺ ἀσφαλεστέρα εἶναι ἡ μέθοδος τῆς καθολικῆς διορθώσεως, ἡ ὁποία ὅμως ἔχει τὸ ἐλάττωμα, ὅτι ἐπιφορτίζει πολὺ τὸ κριτικὸν ὑπόμνημα, εἰς τὸ ὁποῖον πολλάκις θὰ ἐπαναλαμβάνεται σχεδὸν ὁλόκληρον τὸ κείμενον ὠρθογραφημένον. Ἐὰν θέλωμεν νὰ ἀποφύγωμεν τὰ δύο αὐτὰ ἄκρα χωρὶς νὰ παρεκκλίνωμεν ἀπὸ τὸν κανόνα τῆς πανομοιότυπου ἐκδόσεως, νομίζω ὅτι μία μόνον ὑπάρχει ὁδός, ἡ ἐξῆς: Νὰ ἀφειδοῦν ἀδιόρθωτα ὅλα τὰ προφανῆ ὀρθογραφικὰ λάθη, ὅσα δὲν καθιστῶσι δυσδιάγνωστον τὴν λέξιν, ὅσα δηλ. οὐδεμίαν εἰς τὸν ἀναγνώστην γεννῶσιν ἀμφιβολίαν περὶ τῆς ἀκουστικῆς μορφῆς τῆς λέξεως. Ἐν τοι-

αὕτη περιπτώσει ὁ ἀναγνώστης εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ ἀναγινώσκη ἀκουσικῶς καὶ ὄχι ὀπτικῶς, πρέπει δηλ. νὰ προσέχη ὄχι εἰς τὴν ὀπτικὴν εἰκόνα τῶν λέξεων, ἀλλ' εἰς τὴν ἀκουσικὴν, καὶ διὰ τοῦτο πρέπει νὰ ἀναγινώσκη μετὰ φωνῆς καὶ ὄχι σιωπηλῶς. Τὸ πρᾶγμα δὲν εἶναι πάντοτε εὐκόλον διὰ τὸν μὴ συνηθισμένον εἰς αὐτὸ ἀναγνώστην καὶ μάλιστα τὸν μὴ ἔχοντα μητρικὴν τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν. Θὰ διορθῶνται μόνον, ὅσα γεννῶσιν ἀμφιβολίαν εἰς τὸν ἀναγνώστην περὶ τῆς ἀκουσικῆς μορφῆς τῆς λέξεως ἢ καὶ φθεύουσιν αὐτήν. Ἡ διόρθωσις ὅμως αὕτη πρέπει νὰ γίνεται μετὰ πολλῆς προσοχῆς καὶ ἐν πλήρει γνώσει τῆς δημώδους μορφῆς τῶν λέξεων, διότι ἀτελὴς τυχὸν γνώσις αὐτῆς εὐκόλως ὀδηγεῖ εἰς παραδιωρθώσεις. Καὶ εἰς τοιαύτας τινὰς ὑπέπεσε καὶ ὁ ἐκδότης, μολονότι γνωρίζει πολὺ καλὰ τὴν νέαν ἑλληνικὴν καὶ εἶχε καὶ βοήθον Ἑλληνα. Οὕτω π. χ. ἐν 56, 23 διώρθωσε τὸ οἱ|φέραι εἰς οἱ ἔφεραν, ἐν 56, 25 τὸ εἶδαι εἰς οἶδαι (ῖσαι), ἐν 56, 37 τὸ ἐλλαλοῦσαν εἰς ἐλάλουν ἢ ἐλάλησαν. Αἱ διορθώσεις αὗται εἶναι περιτταί, διότι τὸ μὲν οἱ|φέραι εἶναι κακὴ γραφὴ τοῦ ἡφέραι, ὅπερ εἶναι νότιος διαλεκτικὸς τύπος τοῦ ἔφεραν,¹ τὸ εἶδαι εἶναι ἐπίσης νότιος διαλεκτικὸς τύπος ἀντὶ τοῦ εἶδαν, σὺδαιμάν δὲ σχέσιν ἔχει πρὸς τὸ οἶδαι, τὸ δὲ ἐλλαλοῦσαν εἶναι κακὴ γραφὴ ἀντὶ ἐλαλοῦσαν, τὸ ὁποῖον εἶναι γνωστότατος δημώδης τύπος τοῦ παρατατικοῦ ἀντὶ ἐλάλουν. Εἰς τοιαύτας διαλεκτικὰς περιπτώσεις διὰ τὸν μὴ εἰδήμονα τῶν ιδιωμάτων ἀναγνώστην δὲν εἶναι ἀρκετὴ ἡ ἀποκατάστασις εἰς τὸ κριτικὸν ὑπόμνημα τῆς ὀρθῆς γραφῆς, οἷον ἡφέραι, εἶναι ἀπαραίτητος καὶ σύντομος δῆλωσις τοῦ τύπου ἢ τῆς μορφῆς καὶ ἐρμηνείας τῆς λέξεως. Διὰ τὸν λόγον τοῦτον νομίζω ὅτι εἰς παρομοίας περιπτώσεις πρέπει νὰ προτάσσεται τοῦ ἐγγράφου καὶ βραχὺς χαρακτηρισμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, ὁ ὁποῖος οὐ μόνον θὰ καθοδηγήσῃ τὸν ἀναγνώστην εἰς τὴν γλωσσικὴν κατανόησιν τοῦ κειμένου, ἀλλὰ καὶ θὰ παράσῃ ἐνδείξεις περὶ τοῦ συντάκτου τοῦ ἐγγράφου. Οὕτω π. χ. τύποι ὡς οἱ ἀνωτέρω εἰς -αι, οἷον ἡφέραι, εἶδαι, κοντὰ εἰς τὰ ἔφεραν, εἶδαν κ.τ.λ., ἐὰν δὲν ἀποτελοῦν ἐνδείξεις, ὅτι οἱ τύποι οὗτοι ἐξηκολοῦθουν νὰ ὑφίστανται κατὰ παράδοσιν καὶ ἐν τῇ Βορείῳ Ἑλλάδι κατὰ τὸν χρόνον τῆς συντάξεως τοῦ ἐγγράφου παραλλήλως πρὸς τοὺς νεωτέρους, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θεωρῶ ὀλιγώτερον πιθανόν, ἐξόπαντος ἀποτελοῦν σοβαρωτάτην ἐνδείξιν, ὅτι ὁ γράψας τὸ ἔγγραφον ἡμιλόγιος μοναχὸς κατήγετο ἐκ νοτιωτέρων ἐπαρχιῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐγκατεμείγνυνεν ἀσυναίσθητως εἰς τὰ ἐκ παραδόσεως βυζαντινὰ καὶ τὰ κοινότερα νεοελληνικὰ καὶ τύπους διαλεκτικούς ἐκ τοῦ νοτίου μητρικοῦ του ιδιώματος.

Τὰ ἔγγραφα δημοσιεύονται κατὰ χρονολογικὴν σειρὰν καὶ κατὰ ταύτην

¹ Τοιοῦτους ἀκριβῶς τύπους βλ. εἰς τὴν δέξιν τῶν κατοίκων τῆς Κῶ πρὸς τινὰ τῶν διαδόχων τοῦ Καλοῦάννου, ἴσως τὸν Μανουήλ, δημοσιευθεῖσαν ἐν Miklosich-Müller, Acta τόμ. 6 ἀρ. LXVII σ. 186 στ. 16.

ἀριθμοῦνται. Ὡς ἔλλειψις δύναται νὰ θεωρηθῇ ἢ μὴ ἀναγραφή τοῦ ἀριθμοῦ, τὸν ὁποῖον ἐνδεχομένως ἔχει τὸ ἔγγραφον ἐν τῷ ἀρχεῖῳ τῆς μονῆς, ἀλλ' ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἔλλειψιν δὲν εἶναι ὁ ἐκδότης, εἶναι οἱ μοναχοί, οἱ ὁποῖοι δὲν ἐπέτρεψαν εἰς αὐτὸν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἀρχείου.

Αἱ χρονολογήσεις γίνονται μετὰ πολλῆς προσοχῆς καὶ ἐπὶ τῇ βάσει ἰσχυρῶν τεκμηρίων, ἐλάχιστοι δὲ εἶναι ἀμφίβολοι.

Τὰ ἔγγραφα, ὅπως συνήθως, παρουσιάζουν ποικίλον ἐνδιαφέρον, ἱστορικόν, προσωπογραφικόν, τοπογραφικόν, γλωσσικόν καὶ εἴ τι ἄλλο.

Τὸ ἱστορικὸν εἶναι μὲν σπουδαῖον ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς μονῆς, ὑπολείπεται ὅμως ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρεχόμενον ὑπὸ τῶν ἐγγράφων ἄλλων μεγλυτέρων καὶ παλαιότερων μονῶν. Πάντως, ὅπου ὑπάρχει, σημειώνεται καὶ σχολιάζεται μετὰ προσοχῆς καὶ πλήρους γνώσεως τῶν πραγμάτων. Ἐξαιρετικὸν ἐνδιαφέρον παρέχει τὸ ὑπ' ἀριθ. 20 χρυσόβουλλον σιγίλλιον τοῦ Ἰωάννου τοῦ Ε' ὑπὲρ τῶν ἐν Σέρραις ἐγκατεστημένων Κλαζομενιτῶν στρατιωτῶν. Ἐσημειώσαμεν ἤδη ἀλλαχοῦ τὴν ἐγκατάστασιν Κρητῶν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Θεσσαλονίκης,¹ τὴν πρὸς προστίθενται καὶ οἱ ἐκ Κλαζομενῶν εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Σερρῶν. Αἱ ἐγκαταστάσεις αὗται νομίζω ὅτι ἐγένοντο μετὰ τὸ 1303, ὁπότε οἱ Τοῦρκοι ὑπὸ διαφόρου ἡγεμόνα ἐπέδραμον εἰς τὰ παράλια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, πολλοὶ δὲ κάτοικοι φεύγοντες αὐτοὺς ἠναγκάσθησαν νὰ ἐκπατρισθοῦν εἰς τὴν Δύσιν, δηλαδὴ τὴν Θράκην καὶ τὴν Μακεδονίαν.² Χαρακτηριστικὰ δ' εἶναι ὅσα λέγει ὁ Παχυμέρης εἰδικῶς διὰ τοὺς στρατιώτας τῆς Ἀνατολῆς.³ «Αἱ μὲν γὰρ Ῥωμαϊκαὶ δυνάμεις οὐχ ὅπως ἐξησθένουν, ἀλλὰ καὶ προνοίας ἀπολωλεκότες, ἀνατολὴν φεύγοντες ἐπὶ δύσεως ὤρων, περιποιούμενοι ἑαυτοῖς μόνον τὸ ζῆν. Ἐτέρους δ' ἐγκαθιστᾶν ἐπὶ κρητοῖς γέρασιν ἀμήχανον ἦν». Κατὰ ταῦτα οἱ Κρητῆς⁴ τῆς περιοχῆς τῆς Θεσσαλονίκης καὶ οἱ Κλαζομενῖοι τῶν Σερρῶν κατὰ πᾶσαν πιθανότητα εἶναι φυγάδες στρατιῶται ἐκ Μικρᾶς Ἀσίας, οἱ ὁποῖοι μετὰ τὴν κίνησιν τῶν Τούρκων κατὰ τὸ 1303, ἀπολέσαντες τὰς ἐν Μικρᾷ Ἀσίᾳ προνοίας αὐτῶν, προσέφυγον εἰς τὴν Εὐρώπην, ὅπου ἐδόθησαν εἰς αὐτοὺς νέαι πρόνοιαι.

¹ Στ. Π. Κυριακίδου, Θεσσαλονίκια μελετήματα. Θεσσαλονίκη 1939, σ. 14 καὶ 41 σημ. 23.

² Περὶ τούτων βλ. ὅσα ἀφηγεῖται ὁ Παχυμέρης Βόνν. II σ. 318 κέ. καὶ σ. 335 κέ. Πρβλ. καὶ Γρηγοράν Βόνν. σ. 214 κέ. ³ Βόνν. II σ. 389.

⁴ Οἱ Κρητῆς οὗτοι, ὡς γνωστόν, ἐγκατεστάθησαν ἐν Μικρᾷ Ἀσίᾳ καὶ προσετέθησαν εἰς τοὺς ἐκεῖ στρατιώτας ὑπὸ τοῦ Ἀνδρονίκου τοῦ Β' περὶ τὸ 1295. Βλ. Παχυμέρη Βόνν. II, σ. 209 «Κατ' ὀλίγον δὲ τὸ δεινὸν ἐπαυθὲν ἀνέστελλε πεμπομένων τῶν εἰς κεφαλὰς ἀξίων καὶ ὡς οἶον τ' ἦν σφίσι ἀντεχόντων, προσκειμένων δὲ καὶ τῶν ἐκ Κρήτης μαχίμων ταῖς τοπικαῖς δυνάμεσιν, οὓς Κρήτηθεν προσχωρήσαντας βασιλεὶ ὡς μὴ καταδεχομένους τὴν ἐκ τῶν Ἰταλῶν ἐπικράτειαν, ἐπ' ἀνατολῆς κατοικίσας καὶ ρόγαις ἀποτεταγμέναις ἐξικανῶν ὡς πιστοῖς συμμάχοις ἐχρήσατο». Εἶναι γνωστὴ κατὰ πιν. η' δρᾶσις τῶν Κρητῶν τούτων εἰς τὴν ἐπανάστασιν τοῦ Φιλανθρωπηνού.

Τοπογραφικῶς ἰδιαιτέρως ἐνδιαφέροντα εἶναι τὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα παρέχουν τὰ ἔγγραφα διὰ τὰς Σέρρας. Ἡ ἀναφερομένη *Κλοποτίτζα* εἶναι γνωστὸν χειμαρῶδες ῥυάκιον, διατηροῦν μέχρι σήμερον τὸ ὄνομά του, διήρχετο δὲ πρὸ τῆς ὑπὸ τῶν Βουλγάρων κατὰ τὸ 1913 πυρπολήσεως τῆς πόλεως διὰ τῆς ἀγορᾶς, ὅπως ἀκριβῶς γράφεται καὶ εἰς τὰ ἔγγραφα (8,12 ἐργαστήρια εἰς τὸ ἐμπόριον τῶν Σερρῶν εἰς τὴν λεγομένην Κλοποτίτσαν τρία. Πρβλ. καὶ 33, ὃ περίπου τὸ ἐμπόριον ὄν. Ὡστε ἐμπόριον τῶν Σερρῶν εἶναι ἡ ἐμπορικὴ ἀγορά). Τὸ γραφόμενον ὑπὸ τοῦ ἐκδότου (σ. 43) ὅτι τὸ *περιβόλιον*, τὸ πωληθὲν εἰς τὸν Λυπηνάριον, τὸν κτήτορα τῆς μονῆς τοῦ Λατόμου, κεῖται ἀνατολικῶς τῶν Σερρῶν κατὰ μῆκος τῆς βασιλικῆς ὁδοῦ παρὰ τὸν χείμαρρον τῆς *Κλομποτίτζας* δὲν εἶναι ἀκριβές. Ὁ χείμαρρος οὗτος κεῖται δυτικῶς τῆς ἀκροπόλεως τῶν Σερρῶν, διέχεται δὲ κατόπιν διὰ τῆς ἀγορᾶς, τὸ δὲ περιβόλιον ἔκειτο παρὰ τὴν βασιλικὴν ὁδόν, ἡ ὁποία ἔκειτο ἀνατολικῶς τῆς Κλοποτίτζας καὶ ὅχι τῆς πόλεως. Ποῦ ἀκριβῶς ἔκειτο ἡ βασιλικὴ αὕτη ὁδὸς δὲν εἶναι δυνατόν νὰ καθορισθῇ. Πιθανῶς πρόκειται περὶ τμήματος ὁδοῦ, κειμένου ἐκτὸς τῆς πόλεως εἰς τὰ νοτιοδυτικὰ αὐτῆς, ἀγούσης ἐκ τῆς πόλεως πρὸς Δυσμάς, δηλ. πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην. Ἐν σ. 62 ὁ ἐκδότης ὀρθῶς ταυτίζει τὴν *λίμνην τοῦ Στρυμόνος* πρὸς τὴν λίμνην τοῦ *Τακινού*, πρέπει ὅμως νὰ σημειωθῇ ὅτι τὸ ὄνομα εἶναι *Τακινού* καὶ ὄχι *Τακινού*.¹

Ἐξαιρετικῶς ἐνδιαφέροντα εἶναι τὰ ἔγγραφα καὶ γλωσσικῶς. Οὕτως ἐνδιαφέρουσα εἶναι ἡ ὑπ' ἀριθ. 32 ἐπιστολὴ τοῦ Μανουὴλ Ταρχανειώτου πρὸς τὸν ἀδελφόν του Δούκαν Ταρχανειώτην (1375), εἰς τὴν ὁποίαν ἐγκαταμειγνύονται τύποι ἀρχαῖζοντες τῆς ἐπισήμου γλώσσης πρὸς τύπους δημοτικούς. Αἱ προσφωνήσεις *γλυκύτατε, καρδιά μου, δμμάτια μου*, δεικνύουν ὅτι αἱ φράσεις αὗται δὲν ἦσαν μόνον ποιητικαί, ἀλλὰ καὶ συνήθεις εἰς τὴν καθημερινὴν ζωὴν. Ἀξιοσημείωτος εἶναι καὶ ὁ τύπος *ἦθελον ἦσθεν καὶ ἦθελον ἦσθεν*² καὶ εἴ τις ἄλλος παρόμοιος. Ἀξιὸν προσοχῆς διὰ τὴν δημώδη γλῶσσαν εἶναι καὶ τὸ ὑπ' ἀριθ. 7 ἔγγραφον, εἰς τὸ ὁποῖον ἀπαντῶσι περιέργοι τύποι, οἷον ἐν σι. 26 *τῷ μὴ εἰσακουόμεθαν*. . . ἀλλὰ σὺν τὸ *ἐκδιωκόμεθαν*, κείμενοι ἀντὶ ἀπαρεμφάτου. Προφανῶς οἱ τύποι εἶναι δημοτικοί, λείπει ὅμως τὸ *νὰ ἦτοι τῷ νὰ μὴ εἰσακουόμεθαν*. . . ἀλλὰ σὺν τὸ *νὰ ἐκδιωκόμεθαν*. Σημειωτέα καὶ ἡ παρουσία τοῦ *ν* εἰς τὸ *α'* πρ. τοῦ πληθυντικοῦ κατ' ἀναλογίαν πρὸς τὸ *γ'*. Οἱ τύποι ἔπειτα *Κοτλουμούση, Κοτλομουσίου, Κοτλο-*

¹ Πρβλ. ὅσα ἐσημείωσα εἰς τὰς Βυζαντινὰς μελέτας II—V, σ. 64 σημ. 1.

² Σημειῶν τὸν τύπον, διότι ὑπῆρξαν τινές, οἱ ὁποῖοι τοὺς τύπους τοὺτους τοῦ μέλλοντος ἐθεώρησαν ὡς πλάσματα τῶν λογίων πολὺ μεταγενέστερα, ἐπρότειναν δ' ἀντ' αὐτῶν τὸ *ἦθελον εἶναι*. Ἦδη ὅμως ὁ For παρηγόρησεν ὅτι εἰς αὐτοὺς ἔχομεν διατήρησιν τοῦ παλαιοῦ ἀπαρεμφάτου. Βλ. Γ. Χατζηδάκι, Μεσαιωνικά καὶ νεοελληνικά τ. Α' σ. 589.

μουσικανολ κττ. ἀντὶ τῶν ὁρθῶν Κουτλουμούση κ.τ.λ. προοιδοῦσι βόρειον ἰδίωμα τοῦ γράψαντος, εἰς τὸ ὁποῖον πολλάκις γίνονται τοιαῦται ψευδαποκαταστάσεις τοῦ γλωσσικῶς ὁρθοῦ φωνηεντισμοῦ. Ἐσημειώσαμεν δ' ἀνωτέρω καὶ τὴν παράλληλον ὑπαρξιν βορείων καὶ νοτίων τύπων, ἡ ὁποία εἶναι γλωσσικῶς καὶ διπλωματικῶς ἐνδιαφέρονσα. Νομίζω ὅτι θὰ ἤξιζε νὰ γίνῃ εἰδικὴ γλωσσικὴ ἔρευνα διὰ τὴν γλῶσσαν τῶν ἐγγράφων τούτων.

Παρὰ τὰς παρατηρηθείσας ἀναποφεύκτους εἰς πᾶν ἀνθρώπινον ἔργον ἐλαφροτάτας ἀτελείας ἡ ἔκδοσις ἀποτελεῖ ἔργον αὐστηρῶς ἐπιστημονικὸν καὶ ὑποδειγματικὸν εἰς τὸ εἶδός του, ὅπως ἐχαρακτηρίσθῃ ὑπ' ἀνδρῶν εἰδιωτῶν περὶ τὴν διπλωματικὴν, τοῦ V. Laurent¹ καὶ τοῦ Fr. Dölger,² πηγὴν δὲ πλουσίαν πρὸς παντοειδεῖς μελέτας.

ΣΤΙΛΙΩΝ Π. ΚΥΡΙΑΚΙΔΗΣ

Fr. Dölger, Mönchsland Athos. Mit Beiträgen von Prof. Dr F. Dölger München, Prof. Dr E. Weigand Prag und Reichshauptstellenleiter A. Deindl Berlin. Herausgegeben von F. Dölger. Mit 183 Abbildungen und 1 Karte. F. Bruckmann Verlag, München [1943]. 8ον μέγα σ. 303.

Ἦδη ἀπὸ ἐτῶν ἡ Βασιλικὴ Ἀκαδημία τῶν ἐπιστημῶν εἶχεν ἀναλάβει τὴν δημοσίευσιν τῶν αὐτοκρατορικῶν καὶ ὄλων τῶν βυζαντινῶν ἐγγράφων, τῶν εὗρισκομένων εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν μονῶν τοῦ Ἀγίου ὄρους, τὴν ὁποίαν καὶ εἶχεν ἀναθέσει εἰς τὸν εἰδικώτατον περὶ τὰ τοιαῦτα διαπρεπῆ καθηγητὴν τῆς βυζαντινολογίας ἐν Μονάχῳ Fr. Dölger. Οὗτος πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐπεσκέφθη ἐπανειλημμένως τὸ Ἅγιον ὄρος προπολεμικῶς, ἐδημοσίευσεν δὲ καὶ τὸ πρωτόκολλον τῶν αὐτοκρατορικῶν ἐν γένει ἐγγράφων ἀπὸ τοῦ ἔτους 565 μέχρι τοῦ ἔτους 1282.³

Κατὰ τὸ 1941 ἐπὶ κεφαλῇς ἐπιστημονικῆς ἀποστολῆς, ἀποτελουμένης ἐκ τοῦ ἰδίου, τοῦ A. Deindl, τοῦ O. Treitinger καὶ τοῦ εἰδικοῦ φωτογράφου K. Kress, ἐπεσκέφθη ἐκ νέου τὸ Ἅγιον ὄρος πρὸς συμπλήρωσιν τῶν μελετῶν του εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν μονῶν. Ἡ Ἱερὰ κοινότης καὶ αἱ μοναὶ παρέσχον εἰς αὐτὸν πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἔργου του.

¹ Πρὸβλ. τὴν ἀνωτέρω σημειωθείσαν βιβλιοκρισίαν του.

² Βλ. Dölger — Schneider, Byzanz. Bern 1952, σ. 39.

³ Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit. Reihe A. Regesten. Abt. I. Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, bearbeitet von Fr. Dölger. 1. Teil. 565 · 1025. München — Berlin 1924. — 2. Teil. 1025 · 1204. München · Berlin 1925. — 3. Teil 1204 · 1282. München — Berlin 1932.